

УДК 811.161.2'42'373.72

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК НЕОБХОДИМЫЙ КОМПОНЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ)

*Григораш А.М.*

*Институт иностранной филологии Национального педагогического  
университета им. М.П. Драгоманова, г. Киев, Украина*

*В работе рассматриваются прецедентные песенные тексты, имеющие определенную прагматическую ориентацию, как необходимый компонент политического дискурса. Анализ украинских прецедентных песенных текстов предусматривает решение проблемы переводимости / непереводимости их в русскоязычной прессе Украины. В статье украинские прецедентные песенные тексты определяются как важный национальный элемент изучения языков.*

*Ключевые слова: политический дискурс, прецедентный текст, национальный компонент, перевод, изучение языков*

*Постановка проблемы.* Анализ функционирования прецедентных текстов в публицистическом дискурсе является одним из основополагающих элементов изучения того или языка, поскольку для всех изучающих характерно желание как можно глубже понять политическую ситуацию в «стране обучения», постичь культуру этой страны, адаптироваться к особенностям подачи тех или иных публицистических материалов. Наблюдения над непосредственным процессом обучения показывают, что все без исключения иностранцы так или иначе слушают радио и стараются читать прессу. В этом случае главная задача преподавателя – всемерно облегчить процесс понимания именно общественно-политической информации, с которой постоянно сталкивается студент-иностранец.

*Анализ исследований и публикаций, посвященный избранной проблеме.* Теория прецедентных текстов, детально разработанная Ю.М. Карауловым [3, с. 216-245], привлекла внимание многих исследователей [1; 4; 5]. Прецедентный текст как лингвистический феномен трактуется в филологической литературе по-разному: как фразеологическая единица [7, с. 20], как поговорка [4, с. 74], как крылатое выражение [2, с. 4-5].

Поскольку фразеологизм рассматривается нами в самом широком значении этого термина, мы относим прецедентные тексты к различным типам фразеологических единиц, обладающих основополагающими отличительными чертами устойчивых сочетаний: устойчивостью, постоянной воспроизводимостью, определенной стилистической окраской и, разумеется, общеизвестностью для большинства носителей данного языка.

Целью данной статьи является рассмотреть функционирование прецедентных текстов в публицистическом дискурсе в аспекте принципиальной непереводаемости последних на другой язык, поскольку они являются ярко выраженным национальным компонентом газетного текста любого содержания и политической направленности.

Материалом исследования послужила русскоязычная пресса Украины.

Традиционно не переводятся на русский язык в русскоязычных газетных текстах названия украинских песен всех музыкальных направлений (народные, эстрадные, бардовские и т.п.): «*Не успела публика обсудить все детали выступления Владимира Гришко и Монсеррат Кабалье, как украинский тенор подготовил для нее новый сюрприз: «Она пообещала мне спеть «Жарі очі, чорні брови» и спела. Она учила слова днями и ночами»* (Максим Петрук. «Гришко споєт с семейством Кабалье». Рубрика «Трио: Украинский тенор покориł и мать, и дочь». – «Сегодня», № 93 (2334), 26.04.06, с. 19). Разумеется, в особо патетических газетных текстах, посвященных песенному творчеству, например, министров Украины, не переводятся и названия патриотических украинских песен, общеизвестных хотя бы потому, что их постоянно транслируют по национальному радио и телевидению: «*Дует в составе министра ТЭК Сергея Тулуба и министра экологии Василия Джарты вполне убедительно исполнили фрагмент песни «Одна єдина»* (Руслан Мармазов. «Янукович пел с Кобзоном и плясал с Ротару (Донецкий «Шахтер» отметил свое 70-летие с размахом»). Рубрика «Гуляют все!» – «Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск», № 152 (2433/23829), 15.08.06, с. 12).

Таким же образом в русскоязычных газетных текстах не переводятся не только названия собственно украинских песен, но и, например, французских, причем воспроизводятся эти названия также «на языке оригинала»: «*Полился дождь, все накрыли свои «прилавки» пленкой, стоят с промокшими ногами под зонтами. «Дощ падає і вчора падав...»* Каждый раз, когда я слышу львовское «Дош падає», в мыслях возникает огромное количество воды, не удержавшейся и вдруг свалившейся с неба, и Адамо со своим тенором и мелодией «*Tombe la neige*» – «*Падает снег*» (Евгения Еременко. «Львовский вернисаж». Рубрика «Кадры из жизни». – «Петровна», № 17 (596), 25.04.06, с. 3). Обращает на себя внимание тот факт, что название известной французской песни переводится на русский язык, в то время как украинские названия для читателей, живущих в Украине, подобного перевода не требуют. Аналогичный пример касается воспроизведения названия известной песни на английском языке с последующим переводом на русский: «*Участница группы «Иерушки» самого первого состава Виталина спустя пять лет вернулась в шоу-бизнес. На сей раз с сольным проектом. На экраны уже вышел дебютный клип артистки «Реченька», а на днях она сняла новый – на песню «My darling» («Мой дорогой»), пригласив в качестве режиссера популярного не только в Украине Владимира Якименко»* (Наталья Заяц. «Иерушка» стала Снегурочкой». Рубрика «Клип». – «Сегодня», № 95 (2336), 28.04.06, с. 15).

Однако названия наиболее известных и популярных иностранных песен приводятся «на языке оригинала» без соответствующего перевода: «*Зажигательную песню «Sex bomb» выбрали для участия в телепрограмме «звездный дует» Наталья Королева и Сергей Сивохо. И исполнили ее с блеском: Сергей, который на сцену вышел в куртку и шляпе летчика, как оказалось, обладает не только комедийным талантом, но и мощным голосом»* (Евгения Скрипниченко. «Наташа Королева устроила стриптиз». Рубрика «Посмотрим!» – «Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск», № 180 (2461/23857), 26.09.06, с. 22). Очевидно, автор газетного материала справедливо

посчитала, что подобные названия для «продвинутого» читателя, поднаторевшего (да и не очень поднаторевшего) в английском языке, в принципе в переводе не нуждаются.

Описывая жизненный и творческий путь тех или иных исполнителей, журналисты, как правило, называют одну или несколько песен, знаковых именно для данных певиц и певцов, благодаря которым они, собственно, и приобрели популярность: «У родной сестры Наташи Королевой, популярной в 80-е годы певицы Руси, ставшей известной благодаря песне “Дівчинка русява”, недавно родилась дочь. Это уже второй ребенок в ее семье” (Елена Шевченко. Наташа Королева: “Мы с мужем друг друга ревнуем умеренно”. Рубрика “Культура”. – “Сегодня”, № 97 (2338), 3.05.06, с. 14); “ На телеэкранах “Трио Маренич” появилось в 1978 году и три года не пропадало из эфира. Песни “Несе Галя воду”, “Ой, у гаю при Дунаю”, “Чом ти не прийшов?” пел весь Советский Союз. В 1979 году “Мелодия” выпустила их диск-гигант, “Укртелефильм” снял его видеOVERSIYU” (Александр Згоранец, Василий Улицкий. “Купите “Ровер” у Маренича”. Рубрика “Люди”. – “Сегодня”, № 100 (2341), 6.05.06, с. 17). Более того, самые популярные украинские певцы устаиваются отдельных развернутых статей о съемках клипов на исполняемые ими песни: “Приглашение на съемки клипа на песню “**Ти дочекайся мене**” Александра Пономарева вызвало у корреспондента “КП” подъем энтузиазма... Поскольку в песне “**Ти дочекайся мене**” звучит только голос и фортепиано, то сюжет съемок крутится вокруг рояля в гостиной” (Оксана Гончарук. “Новая пассия Александра Пономарева подружилась с его дочками”. Рубрика “Посмотрим!” – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 75 (2356/23752), 22.04.06, с. 13).

Тем не менее в некоторых случаях принцип традиционной непереводаемости нарушается, причем в газетных материалах, содержание которых не предполагает подобного нарушения. Так, газетная статья Сергея Пятерикова, посвящена творчеству выдающегося украинского композитора Платона Майбороды и совершенно естественно называется “**І на тім рушничкові...**” – то есть строкой из самой любимой украинским народом “**Пісні про рушник**”. Собственно, об этом и идет речь в начале газетного материала: «Если бы Платон Майборода написал в своей жизни только “**Пісню про рушник**”, то и тогда бы стал известным во всем мире композитором. Ведь “**Рідна мати моя, ти ночей не доспала...**” поют везде, где любят и ценят искреннее, душевное пение. Благодаря этой песне Украину слышали на всех континентах. Она стала, что называется, визитной карточкой нашей страны, а сам Платон Майборода – действительно народным композитором» (Сергей Пятериков. “**І на тім рушничкові...**” Рубрика «Человек». – «Зеркало недели», № 42 (621), 4-10.11.06, с. 18). В рассматриваемом нами тексте принцип традиционной непереводаемости соблюдается, то есть все украинские наименования даются «на языке оригинала». Подобное следование вышеуказанному принципу свидетельствует о том, что газетная статья, помимо ее конкретного содержания, имеет расширительный смысл и написана, в сущности, во слову украинской культуры в целом. В связи с этим попутно отметим метафору, организованную по модели «неживому – неживое», составным компонентом которой является фразеологическая единица: «**песня ... стала визитной карточкой**». Ср. в словарных материалах В.М. Мокиенко: «**Визитная карточка** кого, чего. Нов. публ. Нечто примечательное, дающее наилучшее, рекламное представление о каких-либо людях, предметах, явлениях и т.п.» [6, с. 41]. Однако статья продолжается дальше: «Поэтому естественно, что со слов Матери начался в столичном Доме учителя

творческий вечер, посвященный памяти Платона Майбороды. Организовал его хорошо известный клуб **“Співуча родина”**. Как здесь заведено, встречи всегда проходят в теплой домашней обстановке, на них приходят семьями и часто: весь зал с удовольствием поет вместе с солистами. Так было и на этот раз, ведь как можно удержаться, когда слышишь **«Белые каитаны»**, **«Киевский вальс»**, **«Тропинку»**, **«Песню об учительнице»**, **«Бабье лето»** и другие песни. Вместе со всеми тихонько подпевала и жена композитора Татьяна Васильевна» (Там же). Решительно непонятно, почему название клуба (**“Співуча родина”**) сохранено «на языке оригинала», а названия общеизвестных украинских песен, давным-давно ставших народными и поющих исключительно на украинском языке, переведены на русский, тем более что в предыдущем контексте принцип традиционной непереводаемости строго соблюден (**“Пісня про рушник”**). Подобной эклектической подачи украинских песенных наименований и цитат, безусловно, следует избегать, поскольку какая бы то ни было смысловая или стилистическая потребность в подобном расположении фактического материала в данном случае отсутствует.

Подобной эклектичностью в подаче такого специфического компонента национальной культуры, как наименования различных музыкальных произведений, может грешить и популярный газетный жанр интервью. Выдающийся украинский певец **Дмитрий Гнатюк** вспоминает: *«Во времена моего детства не было ни радио, ни телевидения, и я с удовольствием слушал “троїстих музик”, духовой оркестр, а в основном – это была духовная музыка»* (Инна Глебова. **“Дмитрий Гнатюк: “Я пронес нашу украинскую песню по всему миру”**. Рубрика **“Жизнь – искусству”**. – **“Петровна”**, № 5 (636), 30.01.07, с. 7). В русскоязычном интервью название украинского оркестра народных инструментов, разумеется, не переводится на русский язык. Аналогичным образом, “на языке оригинала”, даются и названия известных украинских песен непосредственно из репертуара **Дмитрия Гнатюка**: *“Да, эти песни очень любимы нашими людьми. Это **“Черемшина”**, **“Марічка”**, **“Ми підем, де тра́ви похилі”**, **“Ой ти, дівчино, з горіха зерня”**, **“Рідна мати моя”**, **“Безмежнеє поле”**, **“Два кольори”**, **“На долині туман”**, **“Квітка з полонини”** – всех не перечислить”* (Там же). Однако названия украинских опер, написанных украинскими же композиторами, почему-то воспроизводятся на русском языке: *«Ну а потом были интересные постановки – **«Запорожец за Дунаем»**, **«Тоска»**, **«Мазепа»**, **«Травиата»**, **«Аида»**, **«Тарас Бульба»**. В этих и других операх для меня всегда было важным проникнуть в авторскую партитуру, сметь уловить суть той или иной эпохи, психологию образов, почувствовать, передать и раскрыть музыкальную драматургию»* (Там же) Названия «иностранных опер» приводятся на русском языке. Что же касается украинских наименований, то больше всего «повезло» операм **«Мазепа»** и **«Тарас Бульба»**, поскольку их написание идентично как в украинском, так и в русском языках. Труднее объяснить, почему название **«Запорожец за Дунаем»** дается в тексте интервью на русском языке, тем более что в других случаях не только правописание, но даже и украинское произношение фиксируется средствами русского языка постоянно: *«С огромной радостью вспоминаю общение с Америкосием Бучмой, известнейшим драматическим актером. Он был настоящей глыбой в искусстве. В нашем театре ставил **«Наталку-Полтавку»**. Это были 50-е годы. Сказал: «Ты будешь петь **Мыколу!**» Работа с ним была величайшей школой для меня, даже сейчас я продолжаю*

*передавать своим артистам то, чему научил меня тогда Амвросий Максимович» (Там же).*

Нередки случаи, когда названия песен, вкрапленные «на языке оригинала» в газетные тексты, становятся едва не главным аргументом в споре, а в данном случае – в «политическом» выяснении отношений уже после того, как знаковое для Украины событие – оранжевая революция – стало достоянием пусть близкого, но все же прошлого: «Я до сих пор считаю, что ни одна революция в мире не сделает людей счастливыми. Улучшение жизни должно проходить в ходе эволюционных, а не революционных событий. И тогда, и сейчас, повторяю, не была против Ющенко. Например, я подарила Виталине Ющенко песню «Відірватись від землі» и помогла записать клип. Думаю, ни одна революция не может повлиять на отношения с людьми, если они настоящие. Я одна из немногих, кто чувствовал себя в тот период абсолютно спокойно. Важно не то, что произошло, а то, кто останется на страницах истории» (Ирина Денисова: «Наталья Могилевская: «Я не против Ющенко». Рубрика «Майдан-2006». – «Сегодня», № 265 (2506), 22.11.06, с. 15). Виталина Ющенко – дочь Президента Украины В.А. Ющенко. Наталья Могилевская – народная артистка Украины, поддерживавшая во время президентской предвыборной кампании главного конкурента В.А. Ющенко – В.Ф. Януковича во время так называемых «агитационных песенных туров по стране». В данном газетном контексте аргументы Натальи Могилевской выглядят не как оправдание, а именно как объяснение, поскольку В.Ф. Янукович стал премьер-министром Украины и, таким образом, песенная миссия Натальи Могилевской так или иначе воплотилась в жизнь.

*Выводы и перспективы исследования.* Очевидно, следует выработать четкие критерии подачи иноязычного материала в русскоязычной прессе. К сожалению, пока подобные критерии не выработаны, и газеты невольно продолжают вводить в заблуждение читателей в отношении как произношения, так и правописания таких вкраплений. С другой стороны, первоначальные наименования произведений песенного и – шире – вообще любого музыкального жанра, наряду с другими «культурологическими» названиями такого рода, являются незаменимым подспорьем в изучении иностранных языков, в частности украинского, поскольку содержат в себе необходимый для изучения национальный компонент, без которого восприятие и понимание страны, народа, языка невозможно.

### Список литературы

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Воскрешение метафоры // Словарь русских политических метафор. М.: Помовский и партнеры, 1994. – С. XIII-XXI.
2. Дядечко Л.П. Лингвистическая характеристика цитат-реминисценций в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук К., 1989. – 16 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 262 с.
4. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. – 1994. - № 11. – С. 73-76.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа – С.-П.: Златоуст, 1999. – 320 с.
6. Мокиенко В.М. Новая русская фразеология. – Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. - 168 с.
7. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17-29.

**Григораш А. М. ПРЕЦЕДЕНТНІ ТЕКСТИ ЯК НЕОБХІДНИЙ КОМПОНЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ СПЕЦИФІКИ ВИВЧЕННЯ МОВ (НА МАТЕРІАЛІ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ В СУЧАСНІЙ РОСІЙСЬКОМОВНІЙ ПРЕСІ УКРАЇНИ)**

*У дослідженні розглядаються прецедентні пісенні тексти, що мають ту чи іншу прагматичну орієнтацію, як необхідний компонент політичного дискурсу. Аналіз українських прецедентних пісенних текстів передбачає рішення проблеми перекладності / неперекладності їх у російськомовній пресі України. У статті українські прецедентні пісенні тексти визначаються як важливий національний елемент вивчення мов.*

*Ключові слова:* політичний дискурс, прецедентний текст, національний компонент, переклад, вивчення мов

**Grygorash A. M. PRECEDENT TEXTS AS A NECESSARY COMPONENT OF NATIONAL SPECIFIC STUDY OF LANGUAGES (BASED ON SONG-TEXTS FROM THE RUSSIAN PRESS IN UKRAINIAN)**

*The investigation deals with the precedent texts as a necessary component of the political discourse with have a certain pragmatic orientation. The analysis of the Ukrainian precedent song-texts includes the decision the problem of the translation / untranslation of the Russian Press of Ukraine. In article have been considered the Ukrainian precedent song-texts as a important national element of study of languages.*

*Key words:* political discourse, precedent text, national component, translation, study of languages

*Поступила в редакцію 28.02.201*